

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **GAMBINI DIANELLA**

Indirizzo

Telefono

Fax

E-mail dianella.gambini@unistrapg.it

Nazionalità **italiana**

Data di nascita **18 novembre 1955**

Attività didattica e scientifica

- A decorrere dal 02.10.2009 è nominato Professore confermato di I fascia nel settore scientifico disciplinare L-LIN/07 "Lingua e traduzione – Lingua spagnola"

- A decorrere dal 02.10.2006, agli effetti giuridici ed economici, è nominata Professore Straordinario per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 "Lingua e traduzione – Lingua spagnola"

- A decorrere dal 01.11.1996 è nominata professore universitario confermato di ruolo di II fascia nel settore scientifico disciplinare L31X "Traduzione Lingua Spagnola"

- A decorrere dal 01.11.1993, ai fini giuridici ed economici, è nominata, in seguito a concorso, "Professore Associato" per la disciplina "Traduzione dall'italiano in Spagnolo" presso l'Università Italiana per Stranieri di Perugia, per un triennio solare. Dalla stessa data è collocata nella II fascia del ruolo dei Professori Universitari con la qualifica di Professore Universitario Associato

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)

1996 - Vincitrice di una borsa di studio/scambio erogata dall'Università per Stranieri di Perugia in accordo con l'Istituto de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid per approfondire questioni di ermeneutica e filosofia del linguaggio riguardanti il processo interpretativo implicato nell'atto di traduzione interlinguistica

Dal 1993/94 al 1995/96 - Segue il Corso di Dottorato in Traduzione

istituito presso l'Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid, concludendo il programma di studi con il "Trabajo de investigación"

1992 - Vincitrice di una borsa di ricerca per Ispanisti stranieri concessa dal Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Fruita presso l'Università di Santiago de Compostela (questioni di traduttologia e semantica) e l'Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid (questioni di pragmatica linguistica nel riversamento del prototesto nel cronotopo d'arrivo)

1984 - Vincitrice di una borsa di studio annuale a seguito di concorso indetto dal Ministero della Pubblica Istruzione per titoli ed esami per l'attribuzione di 1288 borse di studio per la frequenza di attività di perfezionamento o di specializzazione presso istituzioni estere di livello universitario (7° in graduatoria). Borsa utilizzata presso l'Università di Santiago de Compostela e rinnovata dal Ministero P.I., per meriti di ricerca, per gli anni 1985 e 1986

1980 - Diploma di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne europee (specializzazione: Lingua e letteratura spagnola)
Voto: 110, lode e dignità di stampa alla tesi

1975 Vincitrice di una borsa di studio concessa dal Ministerio de Asuntos Exteriores de España per effettuare un corso di E/LE presso l'Università di Salamanca

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

Italiano

ALTRA LINGUA

Spagnolo **ottimo**
Inglese **buono**
Portoghese **buono**

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Dal 1978 esperienze di docenza e ricerca svolte in collaborazione con soggetti e istituzioni di ambito nazionale e internazionale.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

ATTIVITÀ CONVEGNISTICA

I testi della sezione "Contributo in Atti di convegno" (cfr. prosegno del testo) sono stati presentati in occasione di congressi nei quali la scrivente è intervenuta, oltre che in veste di relatrice, come membro del Comitato scientifico e/o tecnico

Fra le partecipazioni più recenti:

- 12 dicembre 2019 - Conferenza "El texto como unidad de traducción"

organizzata dal Departamento de Filología Española y Latina della Universidad de La Coruña presso la sede della Facultad de Filología

- 26 novembre 2019 - Conferenza "La importancia del saber enciclopédico en el proceso de traducción" organizzata dal Departamento de Traducción e Interpretación della Universidad de Alicante presso la Facultad de Filosofía y Letras

21 novembre 2019 - Conferenza "Valle-Inclán, testigo del ascenso del fascismo italiano" nell'ambito del ciclo "A cien años de Versalles: de 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía bélica" (20-22 novembre 2019) organizzato dalla Universidad de Alicante

- 29 marzo 2019 - Conferenza "La via dell'acqua in Umbria. I paesaggi dell'acqua in Umbria nelle memorie dei *Grandtourist*", all'interno del Seminario ELEMENTI DI UNA ESPERIENZA #SOSTENIBILE organizzato presso l'Università per Stranieri di Perugia nell'ambito delle attività del Centro SHeC (*Centre for sustainable heritage conservation* che riunisce undici Cattedre UNESCO del Programma [UNITWIN/UNESCO Chairs](#)) e del Comitato Nazionale per le celebrazioni del centenario dell'elaborazione degli "Elementi di un'esperienza religiosa" di Aldo Capitini

- 30 novembre 2018 - Conferenze su "Ermeneutica e traduzione" organizzate dalla Cattedra di Lingua e traduzione - Lingua Spagnola del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT) dell'Università degli Studi di Trieste

- 11 e 12 dicembre 2017 - Ciclo seminariale "Comprendere per tradurre. L'importanza del sapere linguistico e del sapere enciclopedico nel processo traslativo" organizzato dal Dipartimento di Lingue e Scienze dell'Uducazione - Cattedra di Lingua, Cultura e Traduzione, Università della Calabria, presso la propria sede

- 1 dicembre 2017 - Conferenza inaugurale: "Polinterpretabilità dei testi e traduzione: una illustrazione dall'opera di Valle-Inclán" nell'ambito della Giornata di Studi "Traducción e intertextualidad en los procesos de contacto de lenguas y culturas. Aspectos diacrónicos y sincrónicos" organizzato dal Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Sezione di Iberistica, Università degli Studi di Genova, presso la propria sede

- 23 novembre 2017 - Conferenza "La actividad bélica de D'Annunzio" nell'ambito del ciclo di conferenze "A propósito de un centenario. La Gran Guerra en la literatura europea" (20-24 de noviembre de 2017) organizzato dalla Universidad de Alicante presso la propria sede

- 18 luglio 2017 - Conferenza inaugurale "Peripecias de un peregrino italiano del siglo XVI. El viaje a Santiago de Galicia de Fra' Christofaro Montemaggio" della Edición del Curso de Verano Internacional. X Lecciones Jacobeas Internacionales de la Universidade de Santiago de Compostela: Treinta años de la declaración del Camino de Santiago como Primer Itinerario Cultural Europeo". organizzato dalla Universidade de Santiago de Compostela presso la sede di Santiago

- 10 maggio 2017 – Direttore scientifico del Simposio "Il Grand Tour, l'Umbria, l'occhio dei viaggiatori spagnoli" organizzato dall'Università per Stranieri di Perugia in collaborazione con la Fondazione "Uguccione Ranieri di Sorbello" di Perugia. La sottoscritta ha tenuto la conferenza "Un autore in viaggio con il suo personaggio: Valle-Inclán in Italia con il

Marqués de Bradomín”

- 30 marzo 2017 – Conferenza “Tradurre J. Bradburne in spagnolo” nell’ambito della Conferenza Internazionale “John Bradburne (1921-1979) Poeta, mistico e martire”, organizzata dall’Università per Stranieri di Perugia
- 17 dicembre 2016 - Conferenza “Do Marqués de Bradomín a Max Estrella: Imaxes dun Aristócrata”, organizzata dalla Fundación Cidade da Cultura de Galicia (Xunta de Galicia) presso la Cidade da Cultura de Galicia (Santiago de Compostela)
- 16 Dicembre 2016 - Intervento “De Femeninas a Los cuernos de Don Friolera: Valle-Inclán en italiano” nella Mesa redonda “Traducir a Valle-Inclán” organizzata dalla Cátedra Valle-Inclán della Universidade de Santiago de Compostela presso la Facultade de Filoloxía nell’ambito delle celebrazioni per il 150° anniversario di R. del Valle-Inclán
- 4 Novembre 2016 - Conferenza “Valle-Inclán e l’Italia” organizzata dalla “Asociación Cultural Amigos de Valle-Inclán” presso la sede “Pazo del Cuadrante” di Vilanova de Arousa (Pontevedra - Galicia)
- 26 Ottobre 2016 - Conferenza “La praxis bélica de D’annunzio”, nell’ambito del simposio “La I Guerra mundial: del belicismo al pacifismo” (26-27 ottobre 2016), Universidad Juan Carlos I (Madrid)
- 11 Febbraio 2014 - Seminario “La ricezione dell’opera narrativa e teatrale di Valle-Inclán in Italia”, organizzato dal Departamento de Literatura Española della Facultade de Filoloxía della Universidade de Santiago de Compostela (sede: Facultade de Filoloxía)
- Membro del comitato scientifico del Coloquio Internacional «Dominicos. 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural» (Caleruega, Burgos, 1-3 settembre 2016), organizzato dalla Universidad de Valladolid in collaborazione con Universidad de Alicante – Universidad Rey Juan Carlos – Universidad Complutense – Universidad Autónoma de Madrid - Università per Stranieri di Perugia (Italia) - Universidad de Lovaina (Bélgica) - Haute École Léonard de Vinci (Bélgica) - Universidad Carolina de Praga (República Checa) - Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú), nel quadro del Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación de España
- Direttore scientifico del Simposio “Valle-Inclán e l’Italia” (19-20 novembre 2015) organizzato dalla Università per Stranieri di Perugia e dalla Universidade da Coruña in collaborazione con la Asociación “Amigos de Valle-Inclán” (Vilanova de Arousa) presso la Real Academia de España en Roma. La sottoscritta ha tenuto la Conferenza inaugurale
- Membro del comitato scientifico e del comitato tecnico del II Seminario Internacional Traducción y Humanismo: «La traducción y los sentidos» (Soria, 15-17 luglio 2014) organizzato dalla Fundación Duques de Soria e dalla Università di Valladolid
- Membro del comitato scientifico e della commissione tecnica del III Coloquio Internacional Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos (Assisi, 1-4 settembre 2011), organizzato

dalla Università di Valladolid in collaborazione con l'Università per Stranieri di Perugia - Dipartimento di Scienze del Linguaggio, ed altri atenei spagnoli e ispanoamericani, nel quadro del Proyecto de investigación FFI2008-00719/FILO "Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles" finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

PATENTE O PATENTI

Patente B

INCARICHI RICOPERTI

- Dal 23 aprile 2021 a tutt'oggi Decano con incarico ad interim di Direttore del Dipartimento di Scienze Umane e Sociali
- Dal 20 gennaio 2021 al 22 aprile 2021 Decano facente funzione di Rettore
- Dal 04 Dicembre 2020 fino al 19 Gennaio 2021 - Prorettore facente le veci del Rettore
- Dal 28 ottobre fino al 02 Dicembre 2020 Decano con incarico ad interim di Direttore del Dipartimento di Scienze Umane e Sociali
- Dal 07 Ottobre 2020 al 03 Novembre 2020 Prorettore facente le veci del Rettore
- Novembre 2020 – Membro della commissione giudicatrice per la procedura valutativa volta alla copertura di n. 1 posto di professore di seconda fascia, mediante chiamata, ai sensi dell'art. 24, comma 5, della legge 30.12.2010, n. 240, e del relativo Regolamento di Ateneo, presso il Dipartimento di Lingue e culture moderne (DLCM) per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 Lingua e traduzione –Lingua spagnola, settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano americane dell'Università di Genova. Nomina con D. R. 4725/2020
- Giugno 2020 - Membro della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA CONCORSUALE FINALIZZATA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI RUOLO DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "FEDERICO II" PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L- LIN/07 (codice di procedura: 2_PA_2019_24C6_61). Espletamento: 17 giugno 2020 e 1 luglio 2020.
- Maggio 2020 - Membro del Consiglio di Amministrazione dell'Università per Stranieri di Perugia per la componente dei docenti di I fascia, per il triennio 2020-2023, ai sensi dell'articolo 11, comma 2, lettera b), dello Statuto di Ateneo (D.R. 139/2020 Prot. N. 0005759 del 18/0/2020).
- Aprile 2020 - Membro del Collegio docenti del Dottorato in Scienze linguistiche, filologico-letterarie e politico-sociali dell'Università per Stranieri di Perugia.
- Marzo 2020 - Presidente della Commissione per la selezione delle candidature relative al Bando di Ateneo per la mobilità internazionale extra-Erasmus degli studenti a.a. 2020/21 emanato con D.R. n. 45/202
- Dicembre 2019 - Membro del Consiglio di Amministrazione dell'Università per Stranieri di Perugia per la componente dei docenti di I fascia, ai sensi dell'articolo 11, comma 2, lettera b), dello Statuto di Ateneo (D.R. 406/2019 Prot. N. 0017585 del 19/12/2019)
- Novembre 2019 – Nomina a membro della Commissione giudicatrice della procedura valutativa per la copertura mediante chiamata di n. 1 posto di Professore/Professoressa di prima fascia presso l'Università

degli Studi dell'Aquila per il Settore Concorsuale 10/I1 – Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 - Lingua e traduzione - Lingua Spagnola, ai sensi dell'art. 24, comma 6 della Legge 30.12.2010 n. 240 (D.R. n. 1256 del 26.11.2019, pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo il 27/11/2019 prot. N. 68207 - Allegati 0 Anno 2019 tit. VII cl. 1 fasc. 50.2). Espletamento: 20 Dicembre 2019; 20 gennaio 2020

- Febbraio 2019 - Membro della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA VALUTATIVA FINALIZZATA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE (DLCM) DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L- LIN/07 (ART. 24, COMMA 5, LEGGE N. 240/2010). Nomina con D.R. n. 508 del giorno 8.02.2019. Espletamento: 21 febbraio 2019

- Dicembre 2018 - Membro del Comitato Scientifico del Centro di Ricerca Worredoc dell'Università per Stranieri di Perugia (deliberazione di nomina: n. 150 del Senato Accademico del 20/12/2018)

- Dicembre 2018 - Nomina a Pro Rettore vicario dell'Università per Stranieri di Perugia (D.R. 417 del 04/12/2018)

- Novembre 2018 – Nomina a Presidente del Corso di laurea di Lingua e cultura italiana (Delibera del Dipartimento di Scienze Umane e Sociali del 14/11/2018)

- Novembre 2018 - Incarico da parte dell'Università della Tuscia quale Revisore esterno per l'esame delle pubblicazioni dei ricercatori a tempo indeterminato di Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola, L – LIN/07 (VERBALE DEL CONSIGLIO DI DIPARTIMENTO D.I.S.T.U. n. 133 del 09/10/2018 (punto 8bis: Avvio procedure ex art.24 l. 240/2010 per l'upgrade di ricercatori a tempo indeterminato)

- 2018 - Membro della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA SELETTIVA PER LA COPERTURA DI N.1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI SECONDA FASCIA DI RUOLO, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1, LEGGE 240/2010, PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/07 -LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE DELL'UNIVERSITA' DELLA CALABRIA (D. R. di nomina della commissione giudicatrice prot. 1520 del 05.10.2018)

- Dicembre 2018 - Membro della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per la copertura di 1 posto di ricercatore con rapporto di lavoro subordinato a tempo determinato, per la durata di 3 anni, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera B Legge 240/2010 presso il Dipartimento di Scienze politiche, sociali e della Comunicazione dell'Università degli Studi di Salerno - Settore concorsuale 10/I1 Settore scientifico disciplinare L-LIN 07 - Supplemento Ordinario alla G.U. della Repubblica Italiana (IV Serie Speciale) n. 52 del 3-7-18 Codice concorso BRIC/52/PSOttobre 2018

- Novembre 2018 - Presidente della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA N.1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO PRESSO L'UNIVERSITA' PER STRANIERI DI SIENA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/11 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANA, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/07 BANDITA CON D. R. N. 161.18 DEL 03/05/2018

- GENNAIO 2018 - Membro della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA DI UN PROFESSORE ASSOCIATO PRESSO IL DIPARTIMENTO di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle relazioni internazionali DELL'UNIVERSITA' di MACERATA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/11 - Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (PROFILO SSD L-LIN/07 - Lingua e traduzione - lingua spagnola). Avviso pubblicato all'albo on line dell'Università degli Studi di Macerata in data 2 novembre 2017

-Marzo 2018 – Componente della Commissione per la redazione del Codice etico e Codice di Comportamento (D.R 105/2018 [UOR: 000114 - Classif. I/1])

-Marzo 2018 – Valutatrice di prodotti scientifici per AISPI – Associazione Ispanisti Italiani c/o Istituto Cervantes ROMA

- Ottobre/Novembre 2017 - Membro della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA DI UN PROFESSORE ASSOCIATO PRESSO IL DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA, LETTERATURA, LINGUISTICA DELL'UNIVERSITA'di CAGLIARI PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/11 - Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (PROFILO SSD L-LIN/07 - Lingua e traduzione - lingua spagnola)

- Agosto 2017 - Presidente della Commissione giudicatrice per la Procedura di selezione per la copertura di n. 1 posto di Professore associato (II fascia) ai sensi dell'art. 18 della Legge 240/2010 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona - Settore Concorsuale 10/11 Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 - bandito con D.R. n. 996/2017 del 05/06/2017 e pubblicato sulla G.U. IV serie speciale n. 45 del 16/06/2017

- 2017 - Membro del collegio docenti del DOTTORATO DI RICERCA IN SCIENZE LETTERARIE, LIBRARIE, LINGUISTICHE E DELLA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE (ciclo XXXIII) della Università per Stranieri di Perugia

- 2016 - Componente del Consiglio di Amministrazione della Università per Stranieri di Perugia quale rappresentante dei professori di 1° fascia (nomina: D. R. n° 38 del 2-03-2016)

- 2015 - Componente della Commissione giudicatrice per la procedura di selezione a 1 posto di professore associato, indetta con D.R. n. 3340 del 31.10.2014. presso il Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione dell'Università degli Studi di Salerno - Settore concorsuale 10/11 Settore scientifico disciplinare L-LIN/07 -
2014- Componente del Collegio di Disciplina dell'Università per Stranieri di Perugia (D.R. 305 del 9-12-2014)

- 2014 - Membro del comitato scientifico della Revista Internacional DIGILEC, asociada al grupo de investigación DILEC, dell'Università di A Coruña (Spagna) ISSN: 2386-6691
- 2013/2014 - Componente della Commissione giudicatrice per il conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale: Settore Concorsuale: 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane
- 2013 - Responsabile scientifico per un Assegno di collaborazione alla ricerca concesso dal Dipartimento di Scienze del linguaggio dell'Università per Stranieri di Perugia. Progetto: Studio della ricezione dell'opera di Valle-Inclán in Italia, in particolare della produzione drammatica e scenica
- 2013 - Docente del programma di Doctorado de Traducción Profesional e Institucional della Università di Valladolid - Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. Membro della Commissione di tesi di Dottorato Europeo dell'Università di Valladolid - Facultad de Traducción e Interpretación di Soria
- Novembre 2012/Giugno 2013 - Direttore del Dipartimento di Scienze umane e sociali della Università per Stranieri di Perugia
- Dal 2009 al 2012 - Coordinatore del Corso di dottorato di ricerca in Cooperazione alla pace e allo sviluppo nella Scuola di dottorato in Scienze umane e sociali della Università per Stranieri di Perugia
- 2010 - Membro della Commissione di tesi di Dottorato europeo della Università di Murcia (Spagna) - Facultad de Educación, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura
- 2009 - Direttore del Progetto sperimentale di integrazione e sostegno di studenti stranieri diversamente abili, finanziato al Dipartimento di Scienze del linguaggio dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per le Pari Opportunità, iniziato il 30/3/2009 (durata: 1 anno)
- Da ottobre 2007 - Direttore del Dipartimento di Scienze del linguaggio dell'Università per Stranieri di Perugia per il quadriennio accademico 2007/2011 (proroga fino al 31 ottobre 2012)
- Dall'a.a 2006/2007 ad oggi - Già delegato del Rettore per gli Affari Internazionali, a partire da tale data Presidente della Commissione per l'attribuzione delle borse di mobilità studenti nell'ambito del programma Socrates-Erasmus e LLP/ERASMUS e della Commissione per l'attribuzione delle borse di mobilità docenti nell'ambito del programma Socrates-Erasmus e LLP/ERASMUS
- Dal 1995 al 2009 - Membro del comitato scientifico della rivista Hieronymus Complutensis, organo ufficiale dell'Istituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid
- Dal 1994 al 1995 - Membro del comitato di redazione della rivista Annali dell'Università per Stranieri di Perugia

INSEGNAMENTI

- Dall'a.a. 2000/2001 a tutt'oggi - Docente per incarico o affidamento nei seguenti corsi di laurea: Corso di laurea in Promozione della lingua e della cultura italiana nel mondo; 2) Corso di laurea in Insegnamento della lingua e della cultura italiana a stranieri; 3) Corso di laurea in Comunicazione internazionale; 4) Corso di laurea in Tecnica pubblicitaria; 5) Corso di laurea in Lingua e cultura italiana; 6) Corso di laurea specialistica in Comunicazione pubblicitaria e design strategico; 7) Corso di laurea specialistica in Sistemi di comunicazione nelle relazioni internazionali; 8) Corso di laurea specialistica in Lingua e cultura italiana in situazioni di contatto; 9) Corso di laurea specialistica in Italiano per l'intermediazione culturale e d'impresa; 10) Corso di laurea magistrale in Italiano per l'insegnamento a stranieri; 11) Corso di laurea magistrale in Relazioni internazionali e Cooperazione allo sviluppo; 12) Corso di Laurea Magistrale in Comunicazione Pubblicitaria, Storytelling e Cultura d'immagine

- Gennaio 2014 - Ciclo di 20 lezioni di Traduttologia per l'aggiornamento di docenti di italiano LS del Centro America, organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura di Città del Guatemala e dall'Università S. Carlos di Città del Guatemala presso l'Istituto Italiano di Cultura di Città del Guatemala

- Dall'a.a. 1995/96 al 2010/2011 - Con cadenza annuale, ha tenuto cicli di lezioni di "Hermenéutica y traducción" "Metodología y práctica de la traducción"; "Trabajo práctico asistido (italiano-español)"; "Traducción inversa (español-italiano)"; "Metodología y práctica de la traducción (italiano-español)"; "Prácticas de traducción literaria"; "Prácticas de traducción técnica" nel Master en Traducción del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Facultad de Filología della Universidad Complutense di Madrid

- a.a. 1997/98 - Affidataria dell'insegnamento di Lingua spagnola presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia

- Dal 1993 ad oggi, docente di Traduzione Italiano↔Spagnolo nei Corsi di Lingua Italiana per Stranieri dell'Università per Stranieri di Perugia

- Docente nei Corsi per l'aggiornamento e il perfezionamento della Lingua italiana e nei Corsi per insegnanti di italiano all'estero organizzati dall'Università per Stranieri di Perugia, anche in collaborazione con Istituzioni italiane e straniere (Argentina, Brasile)

- Dal 1988 al 1993 – Incarichi di insegnamento di Traduzione Italiano↔Spagnolo nei Corsi di lingua italiana per stranieri dell'Università per Stranieri di Perugia

- a.a. 1988/89, 1989/90, 1990/91 - Docente di Traduzione Spagnolo↔Italiano nella Scuola Superiore Europea per Traduttori e Interpreti di Perugia

- a.a. 1987/88 - Corso libero di Cultura galega presso la Cattedra di Lingua e letteratura spagnola della Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Perugia

- a.a. 1987/88 - Corso integrativo afferente al Corso di lingua italiana: "Traduzione di testi letterari del '900 spagnolo" nell'ambito dei Corsi di lingua italiana per stranieri dell'Università per Stranieri di Perugia

- a.a. 1986/87 - "Profesora encargada de curso Nivel C en el Area de

Conocimiento de Lengua Italiana” nella Facultad de Filología dell’Università di Santiago de Compostela

- a.a 1984/85; 1985/86 - “Profesora ayudante de clases prácticas de Italiano” nella Facultad de Filología dell’ Università di Santiago de Compostela

- Dall’a.a. 1978/79 all’a.a.1983/84 - Esercitatrice volontaria presso la Cattedra di Lingua e letteratura spagnola della Facoltà di Magistero dell’Università degli Studi di Perugia.

PUBBLICAZIONI

- Articolo in rivista

- GAMBINI D. (2019). Una città, un rione, la sua strada compostellana. Ricostruzione di un quadro di civiltà europea a Perugia. Apparato iconografico con note. *IL PARTE. COMPOSTELLANUM*, SECCIÓN DE ESTUDIOS JACOBEOs, Instituto Teológico Compostelano de Santiago de Compostela, vol. LXIV, 3-4, ISSN: 0573-2018

- GAMBINI D. (2019). El concepto de nación entre tradición y modernidad. Variaciones semánticas en el contexto hispánico. *CULTURA LATINOAMERICANA. REVISTA DE ESTUDIOS INTERCULTURALES*, Universidad Católica de Colombia e Università degli Studi di Salerno, Planeta, vol. 29, 1, p. 199-216, ISSN: 2346-0326

- GAMBINI D. (2018). Una città, un rione, la sua strada compostellana. Ricostruzione di un quadro di civiltà europea a Perugia. *COMPOSTELLANUM*, SECCIÓN DE ESTUDIOS JACOBEOs, Instituto Teológico Compostelano de Santiago de Compostela, vol. LXIII, 3-4, p. 537-564 ISSN: 0573-2018

GAMBINI D. (2017). Traducir a Valle-Inclán al italiano. *ANALES DE LA LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA (ANNALS OF CONTEMPORARY SPANISH LITERATURE)*, Temple University (Philadelphia) e Universidade de Santiago de Compostela, vol. 42, 3, p. 591-613, ISSN: 0272-1635

- GAMBINI D. (2016). Sonata de primavera: un viaggio "reale" nell'immaginario. *CUADRANTE: Revista Cultural da Asociación Amigos de Valle-Inclán*, n. 32 (Ejemplar dedicado a Especial Simposio "Valle-Inclán e l'Italia"), p. 55-91, ISSN: 1698-3971

- GAMBINI D. - FONTANA S. (2016). La lengua de signos: aspectos traslativos y sociolingüísticos desde un observatorio italiano. *REVISTA ESPAÑOLA DE DISCAPACIDAD*, vol. 4, p. 155-175, ISSN: 2340-5104

GAMBINI D. (2015). Reale e immaginario nella scrittura romanzesca di Alfredo Conde. *REVISTA INTERNACIONAL DIGILEC*, vol. 1, p. 1-12, ISSN: 2386-6691

- GAMBINI D. - DOMÍNGUEZ CARREIRO S. (2014). La première de *Le corna di Don Friolera* en Roma (1934): nuevos documentos. *ANALES DE LA LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA (ANNALS OF CONTEMPORARY SPANISH LITERATURE)*, Temple University (Philadelphia) e Universidade de Santiago de Compostela, vol. 39, 3, p. 669-703, ISSN: 0272-1635

- GAMBINI D. (2008). Attualità del Carlismo. *EUROPAITALIA*, vol. 13, p. 44-45

- GAMBINI D. (2002). "Sonata de primavera": itinerarios reales/itinerarios ficticios. *ANALES DE LA LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA*, Temple University (Philadelphia) e Universidade de Santiago de Compostela, vol. 2, p. 677-716, ISSN: 0272-1635

- GAMBINI D. (1999). La capilla de Villa Borbone en Viareggio. *APORTES*, vol. 41, p. 77-80, ISSN: 0213-5868

- GAMBINI D. (1990). Schermi e scherni di una donna fatale: "Tula

Varona" di Valle-Inclán. EL MUSEO DE PONTEVEDRA, vol. XLIV, p. 515-543, E212684 (attiva dal 1942)

- GAMBINI D. (1989). La traduzione come fictio letteraria con due illustrazioni dall'opera di Valle-Inclán. GLI ANNALI - UNIVERSITÀ PER GLI STRANIERI, vol. 13, p. 21-91, ISSN: 1121-0370

- GAMBINI D. (1988). Aspetti romantico-decadenti europei in "Rosarito" di Valle-Inclán. GLI ANNALI - UNIVERSITÀ PER GLI STRANIERI, vol. 10, p. 151-178, ISSN: 1121-0370

- GAMBINI D. (1986). Los jardines de Valle-Inclán. EL MUSEO DE PONTEVEDRA, vol. XL, p. 133-146, E212684 (attiva dal 1942)

• Recensione in rivista

- GAMBINI D. (1986). Pistoia e il Cammino di Santiago. Una dimensione europea nella Toscana medievale. Convegno internazionale tenuto a Pistoia (28-30 settembre 1984) . STUDI MEDIEVALI, vol. XXVII, p. 999-1001, ISSN: 0391-8467

• Contributo in volume

-GAMBINI, D. (en prensa). Valle-Inclán en Roma, testigo del "consenso" hacia el fascismo. In: "A cien años de Versailles: de 1919 a 1939 o de la utopía versallesca a la distopía bélica. Una época crucial en la Literatura y el Cine". (Pilar Martino Alba, Miguel Ángel Vega Cernuda coords.), Madrid: Ed. OMPRESS

VEGA CERNUDA M. A. – GAMBINI, D. (2019). Los prototextos traductivos de la moderna misión cristiana: la *Historia Mongalorum* de Pian de Carpine, el *Itinerarium* de Rubruquis y las *Epistulae* de Montecorvino. In: El escrito(r) misionero, testigo e instrumento de la comunicación intercultural (Pilar Martino Alba, Miguel Ángel Vega Cernuda coords.), p. 15-31, Madrid: Ed. OMPRESS, ISBN: 978-84-17387-52-5

- GAMBINI D. (2018). El intervencionismo de Gabriel D'Annunzio: génesis y trayectoria. In: La Gran Guerra en la literatura y en las artes (Pilar Martino Alba, Miguel Ángel Vega Cernuda eds.), p. 39-50, Madrid: Ompress, ISBN: 978-84-17387-25-9

- GAMBINI D. (2018). A Ring-A-Ring of Rosary: Spanish Translation. In: John Bradburne: Poet Mystic and Martyr (1921-1979), (R. Tomei ed.), p. 69-70, Newcastle-Upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, ISBN: (10) 1-5275-0778-5

- GAMBINI D. (2016). La dimensión dinámica del fenómeno jacobeo. In: AA. VV.. (a cura di GIUSEPPE ARLOTTA), De peregrinatione. Studi in onore di Paolo Caucci von Saucken. p. 391-410, Pomigliano D'Arco: Edizioni Compostellane-Centro Italiano di Studi Compostellani, ISBN: 978-88-95945-19-4

- GAMBINI D. (2015). El Romanticismo, entre dos siglos. In: ANDRES-GALLEGO,J; DE LLERA ESTEBAN, L (coordinadores); GAMBINI, D; SCALIA, G; FLORES REQUEJO, M.J. La cultura española del siglo XIX. Literatura y Pensamiento. p. 72-139, Madrid:Ediciones 19, ISBN: 9788416225408

- GAMBINI D. (2011). Il teatro di Valle-Inclán in Italia: Documentazione. In: *Theatralia* (monográfico: Valle-Inclán en el gran teatro del mundo), p. 71-93, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, ISBN: 978-84-15175-02-5

- GAMBINI D. (2008). Traduzione e sapere enciclopedico. In: A cura di RENATA LONDERO. *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*, p. 45-56, Milano, Franco Angeli Ed., ISBN: 8846491084

- GAMBINI D. (2007). Linfa antica per la nuova Europa. In: *Linfa antica per la nuova Europa. Radici culturali e spirituali dell'Europa unita*, p. 9-21, Rimini, Il Cerchio, ISBN: 88-8474-136-X

- GAMBINI D. (1996). "Reinar después de morir" di Luis Vélez de Guevara e "La fedeltà anche dopo morte" di Domenico Laffi. In AA.VV. *Tradurre, riscrivere, mettere in scena*. vol. 2, p. 117-148, Firenze, Alinea Editrice, ISBN: 88-8125-062-4

- GAMBINI D. (1994). Scelta e traduzione di testi tratti da: Bembo, P.; Cesarotti, M.; Leopardi, G.; Croce, B. In: *Textos clásicos de teoría de la traducción* (M.A. VEGA ed.), p. 113-280, Madrid, Ed. Cátedra, ISBN: 84-376-1217-9

- GAMBINI D. (1992). Tipología femenina fin-de-siècle en las "Sonatas" de Valle-Inclán. In: *Suma valleinclaniana* (Ed. JOHN P. GABRIELE), p. 599-609, Barcelona, Anthropos, ISBN: 84-7658-371-0

- GAMBINI D. (1986). Lectura dannunziana de "Epitalamio". In: *Leer a Valle-Inclán en 1986*, *Hispanística XX*, vol. 4, Centre d'études et de recherches hispaniques du XXe siècle, p. 15-36, Dijon, Université de Dijon, ISSN: 0765-5681

- GAMBINI D. (1983). La Galizia nel "Viaggio in Ponente" di Domenico Laffi. In: *I testi italiani del viaggio e pellegrinaggio a Santiago de Compostela e Diorama sulla Galizia*, p. 79-109, Perugia, Grafiche Benucci/Università degli Studi di Perugia

• Prefazione/Postfazione

- GAMBINI D. (1987). Introduzione e studio bibliografico. In: RODRÍGUEZ CASTELAO, A.D., *Cousas e Retrincos*, trad. dal galego in italiano di Isabel González, p. 7-25, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane

• Traduzione in volume

- BARETTI G. (2002). Giuseppe Baretti: un viaje hacia Europa. *Cartas familiares de Giuseppe Baretti a sus tres hermanos Filippo, Giovanni y Amedeo* (selección). In: GAMBINI D. U, VEGA CERNUDA M. (eds.). *Giacomo Casanova y Giuseppe Baretti. Dos ilustrados italianos en la España del siglo XVIII*. p. 207-302, Madrid, Ediciones Cátedra, ISBN: 84-376-2016-3

• Contributo in Atti

- GAMBINI D. (2019). La dottrina tomista dei trascendentali: una chiave di lettura del *Don Quijote*. In *Literatura y cultura italianas entre humanismo y Renacimiento* (XVII Congreso internacional de la Sociedad española de Italianistas, 17-19 maggio 2018) Coordinadores:

Vicente González Martín, Laureano Núñez García, Mattia Bianchi y María-Isabel García-Pérez, p. 117-142, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN: 978-84-1311-203-9

- GAMBINI D. (2017). Teresa "scrittrice d'esperienza". In: Teresa tra azione e contemplazione, p. 225-255, Roma, Ed. OCD, ISBN: 9 788872 296493

- GAMBINI D. (2013). S. Pietro in Ciel d'Oro e la città di Pavia come tappa di un pellegrinaggio. In: S. Pietro in Ciel d'oro a Pavia. Mausoleo Santuario di Agostino e Boezio. Materiali antichi e problemi attuali (nel volume sono raccolti quasi tutti i contributi presentati nel convegno internazionale Il santuario di Agostino e Boezio in età moderna. Rinnovamenti, restauri, conservazione, Pavia, 26 febbraio 2011), p. 88-105, Pavia, Comitato Pavia Città di Sant'Agostino, ISBN: 978-88-86719-97-1

- GAMBINI D. (2012). Il teatro come strumento dell'evangelizzazione francescana. In: Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica (Miguel Ángel Vega, Ed.), p. 125-149, Universidad Ricardo Palma, Lima (Perù), ISBN: 978-612-46099-3-0

Il volume raccoglie i principali contributi presentati nel convegno internazionale Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos (Asís, 1 al 4 de septiembre del 2011). È corredato dal DVD Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani, ed. Università per Stranieri di Perugia - Dipartimento di Scienze del Linguaggio, ISBN: 978-88-906524-0-0, che contiene la totalità degli interventi

- GAMBINI D. (2012). "Viaggio di San Jacopo di Galitia" por fray Christofaro da Monte Maggio da Pesaro. In: Peregrino, ruta y meta en las peregrinations maiores. VIII Congreso Internacional de Estudios Jacobeos. Santiago de Compostela, 13-15 octubre 2010, p. 157-178, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, ISBN: 978-84-453-5050-8

- GAMBINI D. (2003). Riflessi della struttura sociale tradizionale sulla Festa dei Ceri e sulla Festa dei Tori. In: I Ceri di Gubbio. I Tori di Pamplona. Università per Stranieri di Perugia, 14-15 maggio 2002, p. 121-140, Perugia, Morlacchi Editore, ISBN: 88-88778-51-9

- GAMBINI D. (2002). Datos emergentes sobre el estudio de la lengua italiana en el mundo. In: Foro de Murcia, Año Europeo de las Lenguas 2001 (J. ARAGÓN MARTÍNEZ coord.), p. 89-97, Murcia, Consejería de Educación y Cultura, Servicio de Ordenación Administrativa y Publicaciones

- GAMBINI D. (1998). Un ejemplo de traducción al español de un texto jurídico en inglés: análisis del cotexto y del contexto. In: Il Estudios sobre Traducción e Interpretación, vol. 3, p. 897-907, Málaga, Universidad de Málaga - Excma Diputación Provincial de Málaga, ISBN: 84-7785-254-5

- GAMBINI D. (1997). Polisemia lingüística y ambigüedad textual en "Octavia Santino" de Valle-Inclán: reflexiones para una traducción al italiano. In: Valle-Inclán y el Fin de Siglo, p. 187-201, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, ISBN: 84-8121-651-8

- GAMBINI D. (1991). Apuntes sobre el acto de traducción: una aproximación según la perspectiva crítica post-crociana de Mario Fubini y Cesare de Lollis. In: Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la traducción, p. 49-58, Madrid, Editorial Complutense, ISBN: 84-7491-468-X

- GAMBINI D. (1986). Preludi stilistici nelle "Femeninas" di Valle-Inclán. In: Homenaje a Don Ramón del Valle-Inclán, p. 77-89, Santiago de Compostela (Oficinas Gráficas de la Universidad de Santiago de Compostela), Università degli Studi di Perugia - UNED

- GAMBINI D. (1985). La leggenda di Rodrigo ultimo re dei Goti nel resoconto di Domenico Laffi. In: Il Pellegrinaggio a Santiago de Compostela e la Letteratura Jacopea, p. 359-376, Perugia, Università degli Studi di Perugia

• Monografia o Trattato scientifico

-GAMBINI, D. (en prensa). Un fraile de misa y olla por el camino de Santiago. El viaje a Santiago del p.fr. Cristóbal de Pésaro en 1583). Edición, traducción del italiano y anotación de Dianella Gambini. Monógraficos de la revista HERMENEUS, n.23

- GAMBINI D. (2014). La Sonata de primavera de Valle-Inclán: un caleidoscopio intertextual e hipertextual, p. 1-104, Sevilla, Ed. Renacimiento, ISBN: 9788484728399

- GAMBINI D. (2005). La traduzione nella prospettiva dell'insegnamento dell'italiano. Modulo on-line di 7 unità didattiche predisposto per il consorzio ICoN (Italian Culture on the Net), Pisa, Università di Pisa, ISBN: 9788867250035

- GAMBINI D. (1996). Bartolomé Ramos de Pareja. Un protagonista dimenticato. Introduzione, adattamento e glossario di Dianella Gambini, p. 1-76, Perugia, Ed. Hyperprism

- GAMBINI D. (1986). Introduzione alla linguistica galega, p. 1-91, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane

- GAMBINI D. (1982). Don Ramón del Valle-Inclán tra letteratura e luoghi natali, p. 1-127, Perugia, Ed. Università degli Studi di Perugia

• Traduzione di libro

- MARÍAS F. (2008). La luz prodigiosa. Adattamento cinematografico. Introduzione, traduzione, commento di Dianella Gambini, p. 1-320, Perugia, Morlacchi Editore, ISBN: 88-8474-120-3

- DE LLERA ESTEBAN L. (2006). La guerra civile di Spagna (1936-1939). Le cause e il contesto internazionale. Edizione, traduzione e note di Dianella Ughetta Gambini, p. 1-170, Rimini, Il Cerchio, ISBN: 88-8474-120-3

- RESTREPO, C. L. (2001). Il diritto alla tenerezza. Traduzione e note di Dianella Gambini, p. 7-163, Assisi, Cittadella Editrice, ISBN: 88-308-0709-5

- VALLE-INCLÁN R. DEL (1996). Femeninas. Sei storie amoroze. Introduzione traduzione commento di Dianella Gambini, p. 1-156,

Perugia, Università per Stranieri di Perugia

• Curatela

- AA. VV. (2008). Linfa antica per la nuova Europa. Radici culturali e spirituali dell'Europa unita, Rimini, Il Cerchio, ISBN: 88-8474-136-X

- AA. VV. (1986). Homenaje a Don Ramón del Valle-Inclán (Roma, 8 novembre 1985. Atti). Perugia-Madrid, Università degli Studi di Perugia – UNED.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

[9/](#)

Perugia, Maggio 2021

Prof.ssa Dianella Gambini